

Phụ Trương IV – Ngũ âm tiếng Hoa

A – Bản so sánh các ký âm (117 ký tự)

Thứ tự theo vần của bảng phiên âm

*Lưu ý : Những ký tự trong móc đơn mang tính giả thuyết
Vấn kiện chỉ ghi lại cách phát âm mà thôi.*

<i>Bản 1632</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Phiên âm</i>	
八	pã	pã	bã*
白	pě	pě	bái [bó*]
百	põ	pě	bái [bó*]
[膀]	pám	pàng	bǎng
鼻	pĩ	pí	bí*
餅	pím	pìng	bǐng
不	pũ	poũ	bù*
成	c'ìm	tch'êng	chéng
承	c'ìm	tch'êng	chéng
川	c'ioan	tch'ouān	chuān
齒	ci	tch'èu	chǐ
袋	tâi	tái	dài
等	tém	tèng	děng
地	tĩ	tí	dì
弟	tĩ	tí	dì
額	ngě	ngõ, ngě	é*
我	ngó	ngò	wǒ, ă
而	lh	eul	ér

爾	lh	eùl	ěr
[耳]	lh	eùl	ěr
二	lh	eùl	èr
髮	fā	fā	fā*/fà
夫	fu	fōu	fū
[府]	fú	fōu	fū
負	fū	fóu	fù
父	fū	fóu	fù
感	cán	kàn	gǎn
格	kě	kǒ, kě	gé*
國	quě	kouǒ, kouě	guó*
黑	hě	hě	hēi [hè*]
黃	hoàm	houâng	huáng
火	hó	houò	huǒ
[腳]	kiǒ	kiǒ	jiǎo* [jué]
劍	kiĕn	kién	jiàn
今	kin	kĭn	jīn
九	kiéu	kiòu	jiǔ
救	kiĕu	kióu	jiù
酒	tsiéu	tsiòu	jiǔ
口	khèu	k'eòu	kǒu
雷	lùi	lêi	léi
糧	leàm	leâng	liáng
臨	lim	lĭn	lín
六	lǒ	lǒu, liǔ	liù* [lù*]
[綠]	lǒ	liǔ	l'ü*
妹	müi	méi	mèi
孟	mĕm	méng	mèng
免	mién	mièn	miǎn
名	mim	mĭng	míng
母	mú	mou	mǔ

乃	nái	nài	nǎi
男	nàn	nân	nán
年	nièn	niên	nián
[奴]	nú	nôu	nú
女	niú	niù	nǚ
[髒]	pám	p'àng	pǎng
氣	khī	k'í	qì
妻	tsi	ts'ī	qī
七	tsiē	ts'ī	qī*
干	tsien	ts'iēn	qiān
[青]	tsim	ts'ing	qīng
人	gin	jên	rén
日	gě	jěu	rì*
如	giù	joû	rú
三	san	sān	sān [sàn]
死	sú	sèu	sǐ
四	sū	séu	sì
山	scian	chān	shān
[閃]	scen	chèn	shǎn
善	scēn	chán	shàn
手	sceu	cheòu	shǒu
赦	xě	ché	shè
[射]	xě	ché	shè
聖	scīm	chéng	shèng
十	xě [scě]	chěu	shí*
食	scě	chěu	shí*
水	xúi	chouèi	shuǐ
天	thien	t'iēn	tiān
童	thóm	t'ông	tóng
頭	thèu	t'eòu	tóu
王	uàm	ouâng	wáng

望	ũãm	ouáng	wàng
我	ngó	ngò	wǒ, ě
惡	uō	ngǒ	è* [wò]
五	ú	òu	wǔ
萬	uãn	ouán	wàn
陷	hiẽn	hién	xiàn
行	hìm	hîng	xíng
凶	hium	hiōung	xiōng
兄	hium	hiōung	xiōng
許	hiú	hiù	xǔ
星	sim	sîng	xíng
鬚	siu	siū	xū
亞	ã	ía	yà
焉	yen	iẽn	yān
夜	yě	ié	yè
一	yě	ĩ	yī*
亦	yě	ĩ	yì*
飲	ín	ìn	yǐn
用	yũm	ioúng	yòng
又	yěu	ióu	yòu
誘	yéu	iòu	yòu
於	yù	iū	yú
與	yú	iù	yǔ
[語]	yú	iù	yǔ, yù
願	yüẽn	iuén	yuàn
月	yüě	iuě	yuè*
雲	yùn	iún	yún
小	siáu	siaò	ziǎo
在	tsãi	tsái	zài
子	tsé	tsèu	zǐ
祖	tsú	tsòu	zǔ

價	ciãi	tchái	zhài
者	cé	tchè	zhě
眞 (眞)	cin	tchēn	zhēn
旨	cí	tchèu	zhǐ
主	ciú	tchòu	zhǔ
[精]	c'ie	tchè	zhě
正	scim	tchēng	zhēng

B – Cách xử lý các âm đầu

Thứ tự theo chữ cái của bảng phiên âm

<i>Phiên âm</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Bản 1632</i>
B	P	P
Ch	Tch'	C' C (1 lần)
D	T	T
[E]	Ng	Ng, Ngh
Er	Eul	Lh
F	F	F
G	K	C (trước a) K (trước e)
Gu [kw/]	Kou	Qu
H	H	H
J	K	K

J	Ts	Ts
K	K'	Kh
L	L	L
M	M	M
N	N	N
P	P'	P (1 lần)
Q	Ts'	Ts
Q	K'	Kh
R	J	G
S	S	S
Sh	Ch	Sc, X
T	T'	Th
W, [E]	Ou	U, Ủ
W, [E]	Ng	U, Ng
X	H (dvt i)	H (dvt i)
X	S	S
Y	I	Y - (1 lần)
Y [câm]	-	-
Z	S	S
Z	Ts	Ts
Zh	Tch	C Sc (1 lần)

Thứ tự theo chữ cái của văn kiện 1632

<i>Bản 1632</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Phiên âm</i>
-	-	Y [câm]
- (1 fois)	I	Y
C	Tch	Zh
C (devant a)	K	G
C (1 fois)	Tch'	Ch
C'	Tch'	Ch
F	F	F

G	J	R
H	H	H
H (+i)	H (+i)	X
K	K	J
K	K	G
Kh	K'	K
Kh	K'	Q
L	L	L
Lh	Eul	Er
M	M	M
N	N	N
Ng, Ngh	Ng	[E]
P	P	B
P (1 fois)	P'	P
Qu	Kou	Gu [/kw/]
S	S	S
S	S	X
S	S	Z
Sc (1 fois)	Tch	Zh
Sc, X	Ch	Sh
T	T	D
Th	T'	T
Ts	Ts	J
Ts	Ts	Z
Ts	Ts'	Q
U, Ü	Ou	W, [E]
U, Ng	Ng	W, [E]
Y	I	Y

C – Xử lý các vần

Thứ tự theo chữ cái của bảng phiên âm

<i>Chữ nho</i>	<i>Phiên âm</i>	<i>Bản 1632</i>
八亞髮	a	a
乃在袋價	ai	ai
白	ai/o	e
百	ai/o	œ
山三男感	an	an
[閃]焉善	an	en
萬	an	un
王髒望勝	ang	am
夜者格射赦緒額	e	e
惡	e/o	o
妹雷	ei	ui
黑	ei/e	e
真人	en	in
正成承聖	eng	im
孟等	eng	em
二而耳爾	er	lh
旨地弟妻氣鼻齒	i	i
一日子十亦食	i	e
七	i	ie
四	i	u
死	i	u
陷天干年免劍	ian	ien
糧	iang	eam
小	iao	iau
腳	iao/ue	io

今飲	in	in
臨	in	im
行名青星餅	ing	im
凶兄	iong	ium
九酒救	iu	ieu
六	iu/u	o
我	o/e	o
童	ong	om
用	ong	um
手口又誘頭	ou	eu
父不五夫奴母 府於負祖與語	u	u
主如許鬻	u	iu
緣	ü	o
女	ü	iu
川	uan	ioan
願	uan	üen
黃	uang	oam
月	ue	üe
水	ui	ui
雲	un	un
火	uo	o
國	uo	ue

Thứ tự theo chữ cái của văn kiện 1632

<i>Chữ nho</i>	<i>Bản 1632</i>	<i>Phiên âm</i>
八亞髮	a	a
乃在袋價	ai	ai
王髻望勝	am	ang
山三男感	an	an
白	e	ai/o
夜者格射赦緒額	e	e
黑	e	ei/e
一日子十亦食	e	i
糧	eam	iang
孟等	em	eng
[閃] 焉善	en	an
手口又誘頭	eu	ou
旨地弟妻氣鼻齒	i	i
小	iau	iao
七	ie	i
陷天干年免劍	ien	ian
九酒救	ieu	iu
正成承聖	im	eng
臨	im	in
行名青星餅	im	ing
真人	in	en
今飲	in	in
腳	io	iao/ue
川	ioan	uan
主如許鬚	iu	u
女	iu	ü

凶 兄	ium	iong
二 而 耳 爾	lh	er
惡	o	e/o
我	o	o/e
六	o	iu/u
緣	o	ü
火	o	uo
黃	oam	uang
童	om	ong
百	œ	ai/o
四 死	u	i
父 不 五 夫 奴 母 府 於 負 祖 與 語	u	u
國	ue	uo
月	üe	ue
願	üen	uan
妹 雷	ui	ei
水	ui	ui
用	um	ong
萬	un	an
雲	un	un

D – Xử lý các thanh điệu

Trường hợp 1 : Không có dấu thanh điệu chỉ thanh điệu thứ nhất (thanh bằng cao) trong tiếng Hoa kinh điển, trừ ba trường hợp có thể giải thích là do người sao chép bỏ sót.

	<i>Bản 1632</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Phiên âm</i>
川	-	-	1
夫	-	-	1
今	-	-	1
妻	-	-	1
干	-	-	1
青	-	-	1
山	-	-	1
天	-	-	1
凶	-	-	1
兄	-	-	1
鬚	-	-	1
焉	-	-	1
真	-	-	1
三	-	-	1
正	-	-	1
星	-	-	1
齒	-	\	3
手	-	\	3
[閃]	-	\	3

Trường hợp 2 : Dấu huyền chỉ thanh điệu trầm (thanh bằng trầm) trong tiếng Hoa kinh điển (thanh lên trong cách nói ngày nay), trừ một hai trường hợp thì cách nói đã thay đổi. .

	<i>Bản 1632</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Phiên âm</i>
成	\	^	2
承	\	^	2
而	\	^	2
黃	\	^	2
雷	\	^	2
糧	\	^	2
年	\	^	2
人	\	^	2
如	\	^	2
頭	\	^	2
王	\	^	2
雲	\	^	2
臨	\	^	2
名	\	^	2
行	\	^	2
男	\	^	2
於	\	-	2
口	\	\	3

Trường hợp 3 : Dấu sắc chỉ thanh điệu thứ ba (thanh lên) của tiếng Hoa kinh điển. Có ba ngoại lệ : một trường hợp thì cách nói đã thay đổi, hai trường hợp còn lại có thể là do sai sót của người chép.

	<i>Bản 1632</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Phiên âm</i>
勝	/	\	3
餅	/	\	3

等	/	\	3
我	/	\	3
爾	/	\	3
耳	/	\	3
府	/	\	3
感	/	\	3
火	/	\	3
九	/	\	3
酒	/	\	3
免	/	\	3
母	/	\	3
乃	/	\	3
女	/	\	3
髒	/	\	3
死	/	\	3
水	/	\	3
我	/	\	3
五	/	\	3
許	/	\	3
飲	/	\	3
與	/	\	3
小	/	\	3
子	/	\	3
祖	/	\	3
者	/	\	3
旨	/	\	3
主	/	\	3
語	/	\	3 [4]
誘	/	\	4
[奴]	/	^	2 =
童	/	^	2 =

Trường hợp 4 : Đòi với dấu 'til' (~) của Bồ Đào Nha ; trong 26 trường hợp, dấu này chỉ định thanh điệu thứ tư (thanh xuống) của tiếng Hoa kinh điển, và trong 25 trường hợp, dấu này chỉ định thanh điệu thứ năm (thanh vào), mà ngôn ngữ phổ thông đã giải thích lại một cách khác. Chỉ có một ngoại lệ duy nhất liên quan đến một chữ mà chúng tôi đã phục hồi dựa trên giả thuyết.

	<i>Bản 1632</i>	<i>Couvreur</i>	<i>Phiên âm</i>
袋	~	/	4
地	~	/	4
弟	~	/	4
二	~	/	4
父	~	/	4
劍	~	/	4
救	~	/	4
妹	~	/	4
孟	~	/	4
氣	~	/	4
四	~	/	4
負	~	/	4
善	~	/	4
赦	~	/	4
射	~	/	4
聖	~	/	4
望	~	/	4
萬	~	/	4
陷	~	/	4

亞	~	/	4
夜	~	/	4
用	~	/	4
又	~	/	4
願	~	/	4
在	~	/	4
價	~	/	4
八	~	~	1-5
七	~	~	1-5
一	~	~	1-5
黑	~	~	1-5 [4]
鼻	~	/ [~?]	2-5
額	~	~	2-5
格	~	~	2-5
國	~	~	2-5
十	~	~	2-5
食	~	~	2-5
白	~	~	2-5
百	~	~	2-5 [3]
髮	~	~	3-5 [4]
腳	~	~	3-5 [2]
不	~	~	4-5
六	~	~	4-5
綠	~	~	4-5
日	~	~	4-5
亦	~	~	4-5
月	~	~	4-5
惡	~	~	4-5
[緒]	~	\	3